旧版瑶文课本亟待修订之我见
——以 1989 年版文山州《瑶文课本》为例

陈 坤
文山州融媒体中心，云南 文山 663099

[摘要]1989 年版文山州《瑶文课本》（以下简称旧版课本）是史上属于瑶族支系蓝靛瑶（以下简称蓝靛瑶）学习本支系语文的首本教材。[10] 该课本对早期培养蓝靛瑶语文教师和扫盲工作发挥了重大作用，为后续双语教育奠定了坚实的基础，堪称门方言瑶文的开山始祖。然而，鉴于当时几乎所有参与该课本编写的人员为非专业语言学出身，对蓝靛瑶语词汇研究不深，又是首次编写，缺乏经验，编写质量尚待提升。该课本在语音、词汇、语法、文化及编审机制等方面存在系统性不足，且瑶文方案尚处于试验阶段，语音标准未统一；词汇偏城市轻农村；语法未区分口语与书面语体；文化内容以汉族题材为主，本土元素少。上述短板已成为当前蓝靛瑶文高质量发展的障碍。修旧编新已迫在眉睫。修旧，并非否定旧版的历史地位和在当时历史条件下所发挥的重要作用，而是在继承其重要成果的基础上再优化，从而为蓝靛瑶语文学习者提供范本，也为其他少数民族语文教材更新提供参考。

[关键词]文山州；瑶文课本；蓝靛瑶语文；修订；双语教材
DOI：10.64635/ja.2026.1619 中图分类号：H218 文献标识码：A

Reflections on the Urgent Need to Revise the Old Yao-Language Textbook
—A Case Study of the 1989 Edition of the Yao-Language Textbook Published in Wenshan Prefecture

Chen Kun
Wenshan Prefecture Converged Media Center, Wenshan, Yunnan, 663099, China

Abstract: The 1989 edition of the Yao-Language Textbook published in Wenshan Prefecture (hereinafter referred to as the old textbook) was the first textbook developed specifically for members of the Landian Yao subgroup of the Yao ethnic group to learn their own language. [10] It played a significant role in the early training of Landian Yao language teachers and in literacy campaigns, laying a solid foundation for subsequent bilingual education. It can be regarded as a pioneering work in the development of the Yao writing system for the local dialect. However, nearly all those involved in compiling the textbook at the time lacked formal training in linguistics, had limited knowledge of Landian Yao vocabulary, and had little prior experience in textbook development. Consequently, the quality of the compilation left considerable room for improvement. Systematic shortcomings can be identified in phonology, vocabulary, grammar, cultural content, and editorial review procedures. The Yao writing system was still at an experimental stage, and pronunciation standards had not yet been unified. Vocabulary selection favored urban usage over rural expressions, grammatical descriptions failed to distinguish between spoken and written registers, and the cultural content drew primarily on Han Chinese themes, with limited representation of local cultural elements. These deficiencies have become obstacles to the high-quality development of written Landian Yao. Revising the old textbook and compiling a new edition have therefore become urgent priorities. Revision does not mean denying the historical significance of the old textbook or the important role it played under the conditions of its time. Rather, it involves building on its valuable achievements while making necessary improvements, thereby providing a model for Landian Yao language learners and offering insights for the revision of textbooks in other ethnic minority languages.

Keywords: Wenshan Prefecture; Yao-language textbook; Landian Yao language education; revision; bilingual textbooks

引言

文山州是瑶族主要聚居区之一，全州瑶族总人口约 10 万，其中蓝靛瑶约占 80% 左右。文山地区的蓝靛瑶与全国其他地区同一支系和其他瑶族支系都是有语言无文字。因此，创造性开展蓝靛瑶语文传承发展工作势在必行。旧版课本是文山州首套门方言瑶文教

材，这一课本的成功问世，填补了自古无蓝靛瑶语文教材的空白，也培养了一代代瑶文教师。随着《云南省少数民族语文工作条例》实施、国家统编教材的推行，旧版课本问题已凸显，修订旧版课本已势在必行。[7] 笔者长期从事蓝靛瑶语文翻译，完成教材、教辅、法律等译著五十余本（册），体会颇深。本文通过全面梳理旧版课本的基本情况，剖析其不足，并提出修订意见建议，旨在推动新版蓝靛瑶文课本的科学规范化编写。

1 旧版课本的基本情况

1.1 编纂背景与推行范围

20 世纪 80 年代，为落实民族语文政策，文山州民宗部门组织编写了首套《瑶文课本》，1989 年正式印刷推行。该课本是由云南省文山州民族事务委员会语研室和富宁县民族事务委员会民文办联合组织编写，是以 1983 年在广西金秀瑶苗自治县开办的瑶文培训班教学课本为基础，是以 1986 年文山州民族事务委员会编的《瑶文方案》为母本，并结合富宁县推行瑶文的实践经验来进行编写的。该课本主要面向蓝靛瑶聚居区小学低年级及农村扫盲班，采用门方言瑶文拼写，配有汉文对照。当时该课本推行的范围覆盖文山州的富宁、广南、麻栗坡、马关、丘北、砚山、西畴七个县的瑶族村寨，累计印数逾万册。[10] 该课本旨在培养早期蓝靛瑶文教师和识字人群，为后续双语教育奠定了坚实的基础，是蓝靛瑶文从创制走向课堂应用的开山之作。

1.2 课本结构与内容概要

此课本多以文山州的蓝靛瑶语为例，部分吸收自广西百色、田林、那坡、凌云等县蓝靛瑶语。[10] 其内容有国际音标、汉、瑶字母对照表、元音字母表、瑶文声母和借词声母例表、韵母及其图例、声调表及课文等六部分。以字母分课，并采取从易到难、由浅入深的方法进行课文编写。课文中，选用了当时的汉文小学课本一、二册，《大众应用文》和《工农业余初等学校课本》一、二册等部分课文内容。因此，当时该瑶文课本可适用于农村扫盲和在蓝靛瑶地区的小学进行双语教学，也可用于瑶文短训班教学。

全套课本有若干册，第一册侧重声韵母教学与拼读训练，后续各册逐步引入日常用语、民族故事、生产知识。编排采用“字母—音节—词语—句子—短文”渐进模式，配上简单插图，课后设抄写、拼读、翻译练习。整体模仿当时汉文扫盲课本，未充分体现蓝靛瑶语音语法习惯表达等特点，缺乏系统语言学习理论支撑。

1.3 历史贡献与时代局限

1. 3. 1 历史贡献

该瑶文课本首次系统化呈现蓝靛瑶文于纸质教材，也培养了第一代门方言瑶文教师和双语骨干，激发了广大蓝靛瑶群众学习本支系语文的热情，对保护传承发展蓝靛瑶语文和瑶族文化发挥了巨大作用。

1. 3. 2 时代局限

几乎所有的编写者为非语言学专业出身，对瑶语词汇研究不深，且为首次编写这样专业性强的课本，缺乏编写经验，编写质量尚待提高。加之瑶文方案尚处于试验阶段，语音标准未统一；词汇偏重城市生活而远离农村实际；语法未区分口语与书面语体；文化内容以汉族题材为主，本土元素少。这些局限在当时的时代背景下是趋于合理的，但伴随着新时代的到来，旧版课本已难以适应新时代教育工作在贯彻新发展理念中的迫切要求。

2 旧版课本的不足之处

2.1 书写规范、语音规范、声调标注尚未完全统一并作明确说明

论书写规范，课本仅仅给出书写要领口诀，基本要求书写蓝靛瑶文应遵循英文书写规则，但说明不够全面明确，让教者难琢磨，学者有疑惑。

论语音规范，旧版课本对 5 个借词声母的使用作出“蓝靛语没有送气声母，其他地方的送气声母，蓝靛瑶语都读为不送气声母，但声调与不送气声母不同，从声调上仍可看出这两类声母的不同性质”之说明。[10] 那么，就“其他地方的送气声母，蓝靛瑶语都读为不送气声母”的说明，在笔者看来，这样的说明缺乏专业依据和科学性，对于外来词的拼读，借词声母是否该用送气音拼读呢？如拼读“特”这个字，瑶文书写为“terz”，可拼读时岂能将“terz”拼读为“derz”呢？

论声调统一规范，蓝靛语声调系统复杂，旧版课本对声调符号的使用未完全明确说明，导致教授和学习使用时会无据可依。例如，虽然旧版课本对于 4 个促声调的应用方法说明很清楚，但是对于实际应用中出现部分促声词的声调标注选择说明中出现空白。这样，当拼写部分促声词无法从四个促声调中找到相对应的声调时，是否应该借用舒声调进行标注？同时，同一声调不同课文标注不同，部分省略声调致拼读产生歧义等。此外，部分声韵母拼写与现行规范有出入，如个别复韵母未经规范确认即收录。

笔者在翻译一至四年级《语文》[3] 及其配套教

辅、[6] 一至四年级《道德与法治》（汉文、门方言瑶文对照）时，[2] 曾专门对标声调系统，发现旧版课本与日常使用语音、语法、语调的规范差异达数十处，若不修订将影响新一代教材的衔接。

2.2 词汇选择脱离实际，时代性与本土化词汇缺失

旧版课本中所选取的词汇基本上是源于上世纪 80 年代汉文日常用语，如“火车”“电灯”“电话”等，对偏远瑶族村寨的群众较为陌生。而对于瑶族人民在生产生活中使用频率高的词汇（如人物称谓、日常用语、农事、节庆、生产工具等）的收录占比不足，如未出现“蓝靛”“瑶服”“度戒”“盘王节”“盘古”等核心文化词。

笔者译著《传统节日（门方言瑶文）》《一家人过好日子（门方言瑶文）》[1]（门方言瑶文即蓝靛瑶文，下文同）等民俗文化类读本时，均用瑶族农村生活为语境，选用词力求做到贴近实际、贴近群众、贴近生活。倘若旧版不对其中不接地气的词汇作本土化增删，就难以激发学习者的情感共鸣与文化认同。

2.3 语法编排未遵循瑶语规律，汉化痕迹明显

从语言学的角度来说，蓝靛瑶语从语序、量词、修饰语位置与汉语差异显著，旧版课本大量套用汉语语法结构，直译导致译文生硬、含混晦涩而不可读，难体现出翻译的“信、达、雅”标准要求。笔者在翻译一至四年级《道德与法治（汉文、门方言瑶文对照）》时，[2] 在坚持政治性摆在首位的基础上，就特别注意严格遵循翻译的基本原则和要求，力求使得译文体现“信、达、雅、稳”，精准区分汉瑶语法差异，习惯表达，并作科学合理的转换。为此，只有对旧版课本中相关内容的语法作修正处理，才能有效避免学习者被误导和形成错误语言习惯。

2.4 文化内容单薄，政治性与思想性不足

旧版课本的文化内容以植入汉文故事为主，瑶族优秀传统文化份额小。课本中大部分语篇并未甄别选用瑶族优秀的民间文学、传统美德、民俗节庆等本土化内容。语篇中关于社会主义核心价值观、国家法律法规、民族团结等内容不足，课本的政治性、时代性和思想性特点不突出，政治导向模糊。例如笔者在完成（门方言瑶文版《社会主义核心价值观》《农村法律知识文本系列丛书》[8]《云南省少数民族语文工作条例》等时，[7] 就系统地将时政理论与法律知识巧妙地融入其中。为了适应当前意识形态对思想教育工作新的客观要求，填补旧版课本的政治性和思想性已势在必行，笔者在翻译这些政治性、时代性、思想性极强的文本读物中所采取的有效翻译策略，对今后修订旧版课本具有较好的参考价值。

2.5 编校质量粗糙，审定程序不严不实

在当时的时代背景下，旧版课本的编审合理性无可厚非，然而，随着时代的发展，对于教科书的编审工作提出了新要求，对编审教材的专业门槛准入限制须更高专。

旧版课本中偶有错误理解文句、错误拼读使瑶文拼写与汉文不对应、排版混乱、译文前后矛盾等问题。新疆“问题教材”事件警示我们：教材编审的政治性与专业性底线须守牢。[5] 笔者故而建议：若修订旧版课本，须设“翻译自查—专业复核—母语审读—政治审读”四道关口，严格执行编审资质准入制。笔者从多年译审的实践中感悟颇深，唯有专业人做专业事，才能确保教材质量与安全。

3 关于亟待修订 1989 年版文山州推行使用的《瑶文课本》之我见

3.1 全面梳理旧版，尽早形成新方案

首先，再全面参照 1983 年版广西金秀瑶文培训班教学课本、1986 年文山州民委编编写的《瑶文方案》，以 1989 年版文山州推行使用的《瑶文课本》为母版，[10] 全面梳理旧版课本关于书写、拼写、声韵母等语音系统和声调标注有关说明的不足之处，进一步统一规范书写、语音、拼写、声韵母和声调标注，并尽快形成新的《门方言瑶文方案》。其次，充分利用民间组织的力量，尽快组织蓝靛瑶语言学专家、资深译者、母语者组成修订组，逐课逐句核查声韵母和声调，对课本内容有误之处作修正，并同步编制《蓝靛瑶文课本语音对照表》为附录。不妨借鉴笔者翻译一至四年级《小学语文》[4] 及其配套教辅 [6]、一至四年级《道德与法治》（汉文、门方言瑶文对照）[2] 时建立的专有名词译名表和语音规范清单，确保新旧教材语音体系高度一致。

3.2 融入生活，增补文化词，及时更新词汇与重构本土化内容

为了确保修订后的新版课本对象性更强，更适合学习者学习之用，让学习者由衷感到“这是他们的教科书”，建议修订组可参考笔者译著的《传统节日》《一家人过好日子》[1]《农村实用知识读本系列丛书（汉文、门方言瑶文对照）》[9] 中的高频词，建立门方言瑶文教材术语库，确保蓝靛瑶文术语的统一性与适切性。具体而言，要本着“推陈出新、本土为先”的原

则，彻底删除过时词汇，系统性增加蓝靛瑶农村生产生活中的高频词，如生产生活用具、常见农作物、家禽家畜、山林植物名称等。同时跟进系统增补瑶族文化负载词。可增补以下类别的文化负载词：一是民俗节庆类词汇，如盘王节、度戒、婚丧嫁娶、年月日、各大节日、一年四季、二十四节气等；二是亲属称谓类，如父母亲、祖父母、外祖父母等；三是传统技艺类，如蓝靛、瑶纺织品、蓝靛制作、瑶服等。

3.3 尊重语言规律适配瑶语语法，分级编排语体科学编写课本

不同的语言会有一定的共性，但更具个性特点，蓝靛瑶语也如此。瑶语属汉藏语系苗瑶语族瑶语支，更进一步细分，蓝靛瑶语又属瑶语支中的一分支。在编写蓝靛瑶文教材时，要严格遵循蓝靛瑶语文和语法规律，结合蓝靛瑶地道的表达习惯，清空汉化结构，摒弃旧版课本中不符合瑶语语法规则的生硬译法，还原瑶语自然语序、语法规律和表达习惯。例如，旧版课本中每一章节知识点后的练习题目“Liinc xiw（练习）：Xuc doc merz giav neiv kol yeenz yin jirl muv（熟读默写本课元音字母）。”[10] 本身对题目及要求内容的瑶文表达就很生硬，采用字面硬译，根本不符合瑶语表达习惯，并未严格遵循蓝靛瑶语言表达规律，甚至对于“元”字的发音和拼读都有误。此处本该是撮口音“yueenz”，编者却误拼写为“yeenz”。对此，本应尊重蓝靛瑶语的表达规律，严格遵循瑶语表达语法规则，笔者看来，应将其译为：“Liinc hos（练习）：Xuc merz giav doc neiv kol yueenz yin jirl muv nan xus mbi jengz manc xang manc giav（熟读默写本课元音字母）。”只有这样翻译，才能使得课本内容的编写得真正有形有神、传形传神，教师在教学中才能更好地教出教材的思想灵魂，让学习者更入心入脑。

同时，要根据不同受众，不同年龄学段的认知水平异同，精心分级编排语体。严格按照“低年级多口语、多短句、多重现，高年级重书面、重长句、重语篇”的语体分级原则，由易到难、由浅入深、循序渐进地科学引入书面语体、复合句、语篇等内容。

笔者在翻译一至四年级《小学语文》[3] 及配套教辅 [6] 和一至四年级《道德与法治》[2]20 余册教材教辅中积累了大量的蓝靛瑶语文语法适配案例，对修订新课本当有一定的借鉴价值，因此，建议可聘请融媒体中心瑶语译播员等蓝靛瑶语母语者参与课文修编。

3.4 增补融入核心价值观与法律法规等内容，提升教材的思想性

要在新版课本中增设“法治园地”“我们是一家人”“传统美德”等单元，以适合瑶族所有不同学龄段的学习者的方式，巧妙融入社会主义核心价值观、国家法律法规、民族宗教政策等政治性、思想性内容。建议可借鉴笔者独译的门方言瑶文版小学一至四年级《道德与法治》[2]《社会主义核心价值观》《农村法律知识文本系列丛书》[8]《云南省少数民族语文工作条例》[7] 等文本的有效处理方法，把抽象概念转化为具象化的瑶文表达。此外，可在课本中添加具有教育意义的瑶族民间故事、歌谣、俗谚语等本土文化内容，让中华文化与瑶族文化有机融合，避免割裂和对立，更加筑牢中华民族共同体意识。

3.5 建立专业编审准入机制，全程留痕保障编写质量

秉承“专业的事交由专业的人做”的新发展理念，建议由文山州民宗部门牵头，委托专业机构或译者承担修订任务，建立译审人员专业资质准入制，让译审专业人员履职尽责干好专业的事。修订稿须严格经过“翻译自查—专业复核—母语审读—政治审读”四道关口，每一关须由专业人把严，切实做到审定意见留痕可追溯可追责，坚决避免走形式、走过场、玩空转。修订完成后要认真组织试教试用新版课本，广泛征求收集整理一线师生的试用意见建议，并结合反馈意见对试用的新版课本再作修改完善后再定稿，并正式出版发行使用。笔者从多年的译审工作实践中深切体会到，只有从严从实抓好教材编审工作中的每一环节，每一细节，每一字句，每一篇章，才能从根本上杜绝课本中出现政治性、政策性差错，守住教材意识形态阵地，才能真正编写出一本安全可靠，通俗易用好用且经得起历史和时间考验的好教材。

4 结语

自古以来，瑶族只有语言无文字，几千年来瑶族语言文化的传承发展都是依靠口传，而对于需要通过文字记载传承的优秀传统文化，一代代瑶族人民则是采取“借用汉字”、“汉字标瑶音”的方式进行。旧版课本可谓蓝靛瑶文教育的开山之作，该课本的问世，标志着居住在文山地区的蓝靛瑶告别了自古没有属于自己学习掌握本支系语文课本的历史，其历史地位无可否认。面对新时代双语教材高质量发展的新要求，旧版课本的语音、词汇、语法、文化及编审机制不足等问题已愈加凸显，修订旧版课本已势在必行。为了

适应新时代双语教材高质量发展要求，切实做好与现行蓝靛瑶文规范的无缝对接，当前最迫切需要从严格规范统一蓝靛瑶语言的语音、选用本土化的词汇、规范适配课本内容的蓝靛瑶文语法、提升课本内容的思想性、完善编审机制等方面对该课本作重新修订。通过修订，可使旧版课本焕发新生，将成为传承蓝靛瑶语文、铸牢中华民族共同体意识的重要载体。笔者期待通过本文探讨，能为旧版瑶文课本的修订提供参考，也为其他少数民族语文教材更新修订提供可借鉴可复制的经验。

[参考文献]

[1] 陈坤，译．一家人过好日子：门方言瑶文 [M]. 昆明：云南民族出版社，2018.04.

[2] 陈坤，译．一年级道德与法治：汉文、门方言瑶文对照 • 上册 [M]. 昆明：云南民族出版社，2019.07.

[3] 陈坤，译．一年级语文：汉文、门方言瑶文对照 • 上册 [M]. 昆明：云南民族出版社，2019.07.

[4] 陈坤，译．二年级语文：汉文、门方言瑶文对照 • 上册 [M]. 昆明：云南民族出版社，2020.05.

[5] 新华社．编写“去中国化”问题教材祸害青少年 新疆打掉教育系统以沙塔尔 • 沙吾提为首的分裂国家犯罪集团 [N]. 人民日报，2021-04-06.

[6] 云南省教育厅，编．小学语文教辅：四年级 • 上册 [M]. 陈坤，译．昆明：云南民族出版社，2017.12.

[7] 云南省人民代表大会常务委员会．云南省少数民族语文工作条例 [S].2013.

[8] 云南民族出版社，编．农村法律知识：第 15 辑：汉文、门方言瑶文对照 [M]. 陈坤，译．昆明：云南民族出版社，2022.07.

[9] 云南民族出版社，编．农村实用知识：第 13 辑：门方言瑶文、汉文对照 [M]. 陈坤，译．昆明：云南民族出版社，2021.12.

[10] 周正华，李应光，编．瑶文课本 [Z]. 文山：云南省文山壮族苗族自治州民委、富宁县民委，1989.09.

作者简介：陈坤 (1983—)，男，瑶族，云南富宁人，本科，一级翻译，现从事瑶语广播采编译播及瑶语影视译制等工作。